

◎第二次南西部地下水開発計画のための贈与に関する日本国政府とマダガスカル共和国政府との間の交換公文

(略称) マダガスカルとの第二次南西部地下水開発計画のための贈与取極

概要

1 援助の目的及び内容 第二次南西部地下水開発計画を実施するために必要な

(a) 車両及び機材並びにそれらの調達に必要な役務の供与

(b) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与

(c) 前記(a)の車両及び機材の保守指導に必要な役務の供与

(d) 給水事業に必要な工事、組織作り及び手続に関する啓もう活動に必要な役務の供与

2 贈与の限度額 三億四千七百万円

3 贈与の使用期限 平成十四年三月三十一日まで

4 署名者

日 本 側 日向精義在マダガスカル大使

マダガスカル側 リラ・ラツイファンドリアマナナ外務大臣

平成 十三年 四月 二日 アンタナナリヴォで
平成 十三年 四月 二日 効力発生
平成 十三年十二月 二十日 告示

(外務省告示第四九一号)

(Note japonaise)

Antananarivo, le 2 avril 2001

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République de Madagascar concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer à l'exécution du projet de l'exploitation des eaux souterraines dans la région sud-ouest de Madagascar phase II (ci-après dénommé "le projet") par le Gouvernement de la République de Madagascar, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République de Madagascar, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas trois cent quarante-sept millions de Yens (¥347.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le don").

2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 2002, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République de Madagascar correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon ou de la République de Madagascar et des services des nationaux japonais ou malgaches nécessaires pour l'exécution du projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme "les nationaux malgaches" signifie les personnes physiques malgaches ou les personnes morales malgaches.)

(a) des véhicules et des équipements nécessaires pour l'exécution du projet et des services nécessaires pour l'acquisition desdits véhicules et desdits équipements;

(b) des services nécessaires pour le transport jusqu'aux ports de la République de Madagascar et le transport intérieur en République de Madagascar des produits mentionnés à (a);

(c) des services nécessaires pour la formation à l'entretien et à la gestion des produits mentionnés à (a); et

(d) des services nécessaires pour les activités éducatives concernant les travaux, les organisations et les procédures nécessaires pour assurer l'approvisionnement d'eau.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeraient nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) de l'alinéa (1) et qui sont d'origine des pays autres que le Japon ou la République de Madagascar ainsi que pour l'achat des services dont la nature est mentionnée à (a), (b), (c) et (d) de l'alinéa (1) et qui sont fournis par des nationaux des pays autres que le Japon ou la République de Madagascar.

4. Le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République de Madagascar (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République de Madagascar dans une banque du Japon désignée par le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer les nationaux japonais qui sont parties des Contrats

Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'Autorité désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République de Madagascar prendra les mesures nécessaires pour:

(a) assurer le déchargement et le dédouanement rapides aux ports de la République de Madagascar et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;

(b) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges fiscales qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République de Madagascar, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectués en vertu des Contrats Vérifiés;

(c) accorder aux nationaux japonais dont les services sont nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours en République de Madagascar, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;

(d) assurer que les produits achetés par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et

(e) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Projet à part les frais qui sont couverts par le Don.

(2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République de Madagascar n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République de Madagascar.

7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant

l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République de Madagascar soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Seigi Hinata
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République de Madagascar

Son Excellence
Madame Lila Ratsifandrihamanana
Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Madagascar

(Note malgache)

Antananarivo, le 2 avril 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Madagascar, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Lila Ratsifandrihamanana
Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Madagascar

Son Excellence
Monsieur Seigi Hinata
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République de Madagascar